



政大歐洲語文學系電子報



5 月號

發行人：姚紹基

發行日期：2018/05/01

發行人：姚紹基系主任

發行處：歐洲語文學系

主編：吳昭儀

執行編輯：王家津 / 曾毓涵 / 林思妤

美術編輯：張庭毓

編輯室的話

本月活動回顧

文藝專欄

人物專訪

編輯室的話

各位歐語人大家好～又到了一個月一次的見面時間！

維持這學期一貫的作風，文藝專欄推薦給大家好聽的德法西歌曲。這次的選歌當中，歌詞的意境或多或少環繞於個人與外在環境的互動，像是面對他人的評斷或是未知的旅途時，終將保有自我並堅持自己心中的意念，可以讓人在聆聽音樂的時候，也找回那個充滿能量的自己！

本月歐語人物專訪以工作及研究所為主軸，分別採訪到了有德文相關工作經驗的張孟珣學姐、就讀法國商管研究所即將畢業的黃楚云學姐，以及通過西文組外交特考、目前於外交部外籍及國際事務學院受訓的馬馨怡學姐。透過文字近距離了解學姐們在踏出校園後的求職或求學經歷，讓我們將眼光投向更寬廣的領域，也看到了可能先前從未有過的方向。

五月可以說是歐語系的重頭戲，歐語週、萬國食堂及眾所矚目的歐語之夜接連登場，讓人應接不暇，那麼就不再多說，讓我們一起回顧這個月的精采片段吧！

編輯小組上

國立政治大學歐洲語文學系
聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號
道藩樓四樓

聯絡電話：02-29393091 #63036

聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

請點選
頁面的左下
以翻回上一頁，
點選頁面的右下
以翻到下一頁。

4/30~5/3 政大歐語週—歐兔給了

受訪者：歐法二 廖煥喆、歐德二 翁乃慈、歐西二 宋品宏

採訪編輯：歐德三 王家津

今年的歐語週在五月初再次登場，就讓我們一起和負責人回顧整個活動吧！

從二月的交接會議之後，三人就開始了為期兩個月左右的籌備期，他們合作無間，分別接管了總務、美宣及網管的職務，並以德法西美食為元素，選擇合適的鹹食、飲品及甜點各一種，最後得出了這次販售的商品組合：德式咖哩熱狗堡、西班牙巧克力飲及法式瑪德蓮。

夢幻的美食組合一出就廣受顧客好評，像是巧克力飲在兩天之內完售、瑪德蓮有很高的詢問度，還有吃過咖哩熱狗堡的人各個都讚不絕口！走過路過的朋友們紛紛戴上可愛的兔耳朵和巨大紅蘿蔔立牌打卡合照，大力支持歐語週。

其實，歐語週成功的背後有著一段有驚無險的故事，他們原本想透過廠商批瑪德蓮，卻因為成本過高，不得不另外找尋其他方法，還好身為負責人之一的乃慈會做瑪德蓮，才能夠順利壓低生產成本；巧克力粉也因為代購商太晚訂差點拿不到貨，所幸最後及時取得。

總召廖煥喆表示：「過去他沒有擔任活動負責人的經驗，又剛好對販賣東西感興趣，於是接下了這個活動，也因為歐語週，讓我懂得舉辦活動要注意的大小細節。」對他來說，歐語週不僅能推廣我們系上各國的飲食文化，更能增進系上同學之間的感情。

讓翁乃慈印象最深刻的是系上的同學的熱情相挺：「即使遮陽傘很小、旁邊蚊子又好多，大家還是不畏炎熱地推銷、叫賣，甚至三餐都貢獻給歐語週，真的非常謝謝大家的幫忙，不然只以我們三個的力量，真的沒辦法做到這麼好！」

宋品宏也十分感謝參與活動的每個人：「大家幫忙了我們非常多的事情，不管是事前準備或者是歐語週開始的那幾天。雖然我們也有一些做得不夠好的地方，但謝謝大家還是非常樂意幫助我們。」感動之餘，能夠和大家一起合作，促成整個活動的進行讓他十分開心。

最後在回顧完精彩的歐語週之後，大家不要忘記明年也要歐兔給了喔！



萬國食堂

撰文者：歐西二 柯宜辰

為期三天（5/15～5/17）的萬國食堂，歐語系今年擺攤的商品分別由代表德國的 Haribo 小熊軟糖、德腸堡、德腸佐起司馬鈴薯泥；法國的馬卡龍、布朗尼、蜂蜜蘭姆牛奶酒，以及西班牙的吉那棒和 Sangria 組成。由於三天天氣炎熱，賣最好的商品為兩種含酒飲品。而銷售量最令人出乎意料的商品為德腸佐馬鈴薯泥，購買的同學紛紛表示：綿密的馬鈴薯泥散發著淡淡的起司奶香，配上切片的德腸非常美味，除了詢問配方外，其中有位同學更是在攤位上消費了三次此項商品。

由於此次選擇要銷售的商品備料不易，在事前準備花了不少時間和心思，也因為有提前準備，擺攤時只需請招工的同學擺盤售出即可。雖然三天的萬國食堂恰逢高溫且時段離三組必修課的時間緊湊，但還是吸引了 18 名同學報名一同擺攤，而且即使是未填表單或該時段沒有排班的同學，也時常跑來攤位幫忙，短短三天內，十足展現了系上的好感情。



歐語之夜

撰文者：歐法二 林思好

今年舉辦在四維堂的歐語之夜終於在 5 月 22 日成功落幕了！希望所有工作人員以及觀眾都留下了美好的回憶～～今年的三位總召分別是德文組李彥瑾、法文組王姿涵以及西文組吳佳芸，就讓我們和三位總召一起回顧一下今年的歐夜吧！

首先小編和三位總召談論到籌備過程中有什麼印象深刻的事情，佳芸表示她印象最深刻的是她在幫贊助廠商辦講座時，常常被廠商催促說參與人數太少希望總召能再積極一點找更多人來聽，在這樣的壓力之下她說她連作夢都會夢到廠商寄來催促的信件…而彥瑾則表示對她而言印象最深的是在歐夜結束以後，她的朋友稱讚整個之夜的流程很順暢，即使聽起來像是件小事，卻讓彥瑾感到十分感動，畢竟當天最後彩排時仍然有許多突發狀況，像是突然要借器材借樂器等等，要是沒有大家互相幫忙肯定沒辦完成一個順利的表演。而佳芸也提到了彩排時的突發狀況，鋼琴的問題或是臨時要借投影機等等，都很感謝所有人的幫忙。

再來對於籌備過程中遇到最大的問題，彥瑾坦承不外乎是錢，起初想讓所有表演組都能以自己最想要的方式呈現最好的演出，但最後卻因為現實中無法完全確保經費數字，所以和表演團隊不停商討減低預算；不過非常慶幸有公關長以及公關組的拉贊，所以要特別感謝為歐夜努力貢獻的大家！而彥瑾也補充說在登台演出當天因為很需要臨場反應，所以也非常感謝幫忙總控的另外兩位總召以及主持人們的臨場發揮。

歐夜是歐語系每學年最後、也最盛大的一場活動，希望大家都在這場活動玩得開心！然而歐夜的結束也代表著一個學年即將邁入尾聲，希望所有人都在歐語系度過了愉快的一年～



【文藝專欄 | 西文音樂推薦】

五月要推薦的西文歌曲是 No Soy Como Tú Crees，由 Ana Mena 所唱，這是一首輕快甜美的歌曲，聽完後會有種神清氣爽的感覺，然後小編覺得 Ana Mena 的嗓音很特別很好聽，她出生於西班牙的 Málaga，今年才 21 歲，她不僅是位歌手還是女演員喔，你也喜歡這首歌嗎？趕緊看看 Ana Mena 還唱了哪些歌吧！

（小編立刻愛上她所唱的歌了，再推薦她的另一首 Ahora Lloras Tú，也很讚！）

Aaaaaaaaaaaaaa
 Cuando te miro y me sonrías
 Sabemos que en realidad
 No quieres nada que te complique
 No buscas nada en especial
 Un chico como tú,
 Que muestre esa actitud,
 Con su ropa de marca y su mirada azul,
 Piensa que podrá, robarme el corazón,
 Sorry pero no no no

 No soy como tú crees,
 no soy tan ideal, ni tan superficial
 ¿Qué Intentas demostrar?
 No insistas en tener, lo que nunca tendrás
 No soy como tú crees

Cuando te acercas y me repites
 Que has visto un Ángel pasar
 Mientras presumes con tus amigos
 The last girl you got with tonight
 All day, all night
 Tú quieres solo impresionar
 You never Tell The truth
 You talk about just you
 Un Romeo de gimnasio y puro bla,bla,bla
 Cien por cien postureo
 No soy como tú crees,
 no soy tan ideal, ni tan superficial
 ¿Qué Intentas demostrar?
 No insistas en tener, lo que nunca tendrás
 No soy como tú crees

 Te conozco bien, no voy a ceder
 Goodbye, laralaralaaa
 Tienes que entender, que en este juego vas a perder

 No soy como tú crees,
 no soy tan ideal, ni tan superficial
 ¿Qué Intentas demostrar?
 No insistas en tener, lo que nunca tendrás
 No soy como tú crees
 no soy tan ideal, ni tan superficial
 ¿Qué Intentas demostrar?
 No insistas en tener, lo que nunca tendrás
 No soy como tú crees

 No soy como tú crees,

 No soy como tú crees

重點單字：

Complicar (v.)：使複雜；使捲入

Mostrar (v.)：展現

Actitud (n.)：態度

De marca：名牌的

Superficial (a.)：膚淺的

Acercarse (v.)：接近

Presumir (v.)：誇耀

Impresionar (v.)：使…有印象

Postureo (n.)：於社交網路所張貼的訊息

Ceder (v.)：讓步

歌詞來源：

www.metrolyrics.com/no-soy-como-tu-crees-lyrics-ana-mena.html

【文藝專欄 | 德文音樂推薦】

來自德國漢諾威 (Hannover) 歌手 LEA 早在學生時期就以〈Wo ist die Liebe hin〉在 Youtube 上取得 45,000 左右的點閱率，近年來以熱門歌曲〈Wohin willst Du〉及〈Leiser〉高居德國音樂排行榜。她的歌曲大多帶有一點憂鬱的色彩，探討著關於愛情與孤獨的主題，卻又發人深省。

〈Wunderkerzenmenschen〉是一首充滿能量的歌曲，人們帶著忐忑不安的心情及行囊踏上旅程，燃燒心中的疑惑，並深信自己將如煙花在黑夜之中盛放。

〈Wunderkerzenmenschen〉

Treffen um halb zehn, wenn die Sonne untergeht

Mit Kribbeln im Bauch, mach' ich mich auf den Weg

Und der Rucksack voll mit Sorgen, die ich echt nicht mehr brauch'

Deine top-five Ängste liegen im Kofferraum

Und jetzt stehen wir im Kreis

Werfen sie alle in die Mitte

Komm, wir verbrennen unsere Zweifel

Und tanzen im Rauch

Schauen zu, wie sie lichterloh brennen

Wir fangen uns auf

Wir stehen hier und schweigen

Unsere Blicke so laut

Heut können wir alles hören

Müssen uns nur trauen

Wir sind uh-uh, uh-uh, Wunderkerzenmenschen

Wir sind uh-uh, uh-uh, Wunderkerzenmenschen

Noch 'n bisschen ungewohnt, doch irgendwie gut
 Und der Endorphinregen fällt auf die Glut
 Und mein Rucksack ist jetzt leer und so viel leichter
 Deine Top-five stehen ab jetzt für Highlights
 Wir strahlen heute Nacht
 Wunderkerzenmenschen

重點單字

- das Kribbeln, kein Pl.n. 刺痛；刺；針
- der Zweifel, - n. 疑問；懷疑
- der Rauch, kein Pl. n. 煙；煙霧
- lichterloha./adv. 火光熊熊的 / 地
- auffangen| fing auf, aufgefangen | v. 接；接住
- schweigen | schwieg, geschwiegen | v. 沉默；噤聲
- der Blick, -e n. 目光；眼神
- heut = heute
- j-m. trauen v. 信任
- ungewohnt a. 不習慣的；不尋常的
- das Endorphin, -e n. 腦內啡
- die Glut, -en n. 火焰
- strahlen v. 發光；照射

圖片來源：<https://www.thisislealea.de/>

歌曲連結：

<https://www.youtube.com/watch?v=hYfQAYvHcDk>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZKSXN19yNkI>

參考資料：<https://www.ndr.de/kultur/musik/Interview-mit-Pop-Saengerin-LEA,lea118.html>



【文藝專欄 | 法文音樂推薦】

法文組五月要推薦給大家的音樂是這個月要結束法國巡迴演出的 Arcadian ~

這個團體在2014年，由Yoann、Florentin以及Jérôme組成，目前也已經發行過兩張專輯囉！

那廢話不多說我們趕快來聽聽今天要介紹的這首歌〈Ton combat〉吧！

Allez je me laisserai pas tes bras baisser plus longtemps

Allez je ne lâcherai pas je ne lâcherai pas tu m'entends

Ça prendra le temps que ça prendra

Et ton combat tu m'entends c'est mon combat

Quand le bonheur s'efface

Quand l'amour se casse

Quand la vie ne te sourie plus

Les passants que tu vois

Sont vivants pendant que toi

Tu leur cries que tu n'en peux plus

Plus rien ne compense

Ton éternelle absence

Quand tu ne vois plus que des murs

plus de soleil d'orage

De fous rire ni de rage

Quand tu ne vois plus le futur

Il suffirait qu'une main touche la tienne

Que ton regard vers demain le comprenne

* Allez je me laisserai pas tes bras baisser plus longtemps

Allez je ne lâcherai pas je ne lâcherai pas tu m'entends

Ça prendra le temps que ça prendra

Et ton combat tu m'entends c'est mon combat

Allez je me laisserai pas tes bras baisser plus longtemps

Allez je ne lâcherai pas je ne lâcherai pas tu m'entends

Ça prendra le temps que ça prendra

Et ton combat tu m'entends c'est mon combat

Avant le premier signe

Avant que tu ne t'abimes

Avant que tu ne perdes pied

On mettra tout en œuvre

On ira vers ton bonheur

Qu'importe ce que ça doit coûter

Je t'emmènerai dans les coins

Où ça chante et ça résonne

Et personne ne juge personne

On te reconstruira une vie

Pas à pas tu guéri, tu guériras

Il suffirait que ta main touche la mienne

Que ton regard vers demain le comprenne

*

Hey yeah, Hey yeah

*

重點單字

se laisser (V.) 任憑

se lâcher (V.) 放開

s'effacer (V.) 被擦去

se casser (V.) 被打碎

compenser (V.) 賠償

de fous (adj.) 瘋狂的

emmener (V.) 帶走

résonner (V.) 引起迴響

guérir (V.) 治癒

歌詞來源：<https://www.paroles.net/arcadian/paroles-ton-combat>

畢業學長姐訪談

受訪者：馬馨怡 / 採訪編輯：曾毓涵

這一期畢業學長姐訪談中，西語組訪問 98 級的馬馨怡學姐，學姐於去年通過外交特考（西語組），目前正在外交部外交及國際事務學院受訓，她不只分享了外交事務的相關經驗，還會分享求學路上的經歷及建議。

為何對外交感興趣呢？

學姐說因為爸爸本身就是外交人員所以能大致了解其工作模式及業務內容，再加上從小跟著爸爸到處奔波，使學姐發現自己的適應能力不錯，並沒有因為到處換環境而對身心造成衝擊，學姐說其實自己很幸運，因為也有外交人員子女無法適應環境轉換而影響了其人格或之後的發展。

在學姐的求學歷程中，一直都有受到政府的補助及幫忙，也漸漸讓學姐萌生想回饋社會的想法，差不多在大一時便確定想走外交這條路。而之所以選擇進入西語組，是因為學姐小時候在約旦讀美國學校時，覺得西班牙文用途廣泛且使用人口眾多，便將西文當作第二外語來學習，而且在高中時學姐也持續學習西文，也漸漸喜歡上西班牙文。

出國讀語言學校與交換的差異

學姐在大二升大三的暑假到 Salamanca Don Quijote 讀語言學校，大四時到西班牙哈恩大學交換一年，回台後延畢一年，將英文系的課程輔完，並同時準備研究所的推甄及考試。學姐覺得交換及語言學校的差異在於語言學校大部分是外籍生，學生組成不一定，而交換則會有較多機會能跟當地人交流。在花費方面，學姐在語言學校六週的大約花了十幾萬台幣，而交換時（九月～六月），大約花了 6,000 歐元，若再加上機票的錢則總花費約三十萬台幣，相較起來，其實交換比語言學校更划算，但這也要看自己的居住地區及平時的生活習慣，哈恩當地房租較便宜，而且平時學姐會自己煮飯，生活過得較節省，雖然也有出去旅行，但通常是以訂廉航及住青年旅館的方式。



學姐推薦學弟妹們去交換一年，因為有比較充裕的時間去適應當地生活，雖然我們是本科生，但實際到了那裡仍需一段時間去適應當地的口音或語速，而這撞牆期的長短則視你平時語言能力累積多少來決定，快的話還是需要三到五個月的時間，所以為了避免才剛適應好就結束返台，待上一年會比較能體驗到當地生活的樂趣。此外，學姐覺得交換對語言能力的提升更加穩定，但回台後自己還是要多接觸才不會退步。



(圖：學姐於交換時接受哈恩當地的報社採訪。)



(圖：學姐於交換期間與系上的朋友一同到德國遊玩，所以交換的好處之一就是有很多長假可以規劃旅程。)

學姐從政大「國際研究英語碩士學位學程」研究所中學到什麼？

學姐交換回來後先將英文系的課程輔修完，也同時準備考研究所，當時學姐苦惱要讀「輔大西班牙語文系研究所」或是「政大國際研究英語碩士學位學程」，後來考量到後者對未來的發展及職涯幫助較大，得以專業化自己的能力並同時維持英文能力，再加上也已經有想研究的相關議題了，所以學姐雖然兩間都有報考，輔大是推甄而政大是以考試的方式，而且兩個都有通過，但之後選擇就讀「國際研究英語碩士學位學程」。

這個學程有點類似外交系不過是在全英文的環境，所以同學大部分都是外國人。學姐有蠻明確的研究目標，所以在研一下學期時，便開始找指導教授，而當時此學程只需 33 學分，所以學姐花一年半就修完課程，再花半年將論文寫出來，所以總共讀了兩年。

學姐建議學弟妹們不要為了文憑而讀研究所，不然會讀得非常痛苦，有可能會想不出主題或寫不出論文而難以畢業，所以需要先評估自己真正感興趣的領域及主題，問問自己是否願意對其投入相當多的時間與精力，去經歷查找資料、撰寫論文、口試發表等過程。學姐覺得她從研究所中不僅學到找資料的技巧，更提升了組織架構的能力，運用嚴謹的方式用證據去佐證自己的論點及設想。



(圖：碩士聖誕節餐敘)

衡量自己是否適合從事外交事務

學姐說：「不是每個人都適合外交工作，為了避免現實與理想的落差太大，要先釐清外交人員的業務內容。」學姐建議可以去外交部實習或工讀，可以實際了解外交業務的運作，在學期間也可以去聽聽看外交系的課程，了解外交特考大致在考些什麼，衡量自己喜不喜歡或願不願意去讀它，因為最實際的考量便是通過外交特考。

從事外交事務需花費相當多的時間及心力，你將犧牲休閒娛樂及陪伴家人的時間，還常常需離開辦公室去接待外賓，每天更可能會加班超過八九點，甚至到了半夜還需繼續工作，所以學姐建議除了將其視為一份賺錢的工作外，更應將其視為人生的志業，應肩負使命與責任去好好看待，這樣的話當你遇上困難時更不容易產生放棄的念頭。

學姐也提及外交事務需要一些特定特質的人，首先你不可以太過害羞，即使你個性內向，但到了與長官吃飯或接待外賓的場合時需具備基本的社交能力，要懂得開話題和聊話題避免雙方尷尬，也才得以讓外賓多認識台灣，但你也不可以太過浮躁，因為外交人員代表著國家的門面，所以在外面更要謹言慎行，若不小心講錯了話可能會產生誤會及損失，所以要盡量以不疾不徐的節奏談話，除了給人穩重及信任感外，更能適時察言觀色來調整對話模式。

你也必須懂得團隊合作，需與部內的理念達成共識，不能有過多無法代表國家立場的自我主張，這樣對外的態度才一致。同時，你也需具備獨立解決問題的能力，遇到問題時要臨危不亂並以冷靜的態度加以解決。

學姐如何準備外交特考？

學姐在研究所時，以自修的方式來準備外交特考並考了兩次，研究所畢業後到補習班當專職考生一年，隨後考上外交領事人員，學姐描述自己當時下了破釜沉舟的決心：若專心準備一年卻沒考上可能就代表自己不適合而不會再去考。

學姐說準備國考就是要有恆心與毅力，要不要去補習可以看自己的選擇，補習班可以幫你統整考試方向，學姐說政大的學弟妹要考過筆試應該不難，而口試的話則要多關注時勢並學習如何加以分析。學姐說雖然外交特考並不簡單，但考上之後還會碰上更困難的事。

受訓階段的甘苦談

學姐提到即使考過了外交特考也不代表一定能成為外交人員，首先需在外交及國際事務學院受訓四個月，再分發到各司處實習兩個月，而在受訓期間各司處長官會讓你熟悉部會運作及身為外交人員的基本知識，每週也會有功課及考試，考試則有許多類型，主要是筆試及口試，若你成績不及格也有可能會被刷掉，所以自己的抗壓能力也要夠，即使知道要測驗的當下很慌亂仍要冷靜面對。

學姐提及起初自己不擅長公共演講，當在學員及長官面前即席演講時，聲音不夠大聲或論點的架構不夠明確，但學姐說這些都可以藉由練習來克服的，所以學姐會找議題來練習表達想法並錄音起來調整自己的說話方式，只要持續練習就能夠找到自己發表意見的音量，也會對自己講話方式及內容更有自信。學姐說不論你是不是個會說話的人，最後都要能直挺挺得站上台講話，雖然剛進入部會時是從小小科員做起，但職等會慢慢升上去，總有一天你也將成為主持會議、評估情勢及引領他人的角色。在訓練階段，學姐說自己很開心能與一群志同道合的學員們成長，而且當自己的努力得到輔導人員或長官的讚賞時，便會覺得很有成就感，更能感受到自己的進步。

給學弟妹們的建議

學姐建議學弟妹利用大學四年多去嘗試，找尋自己喜歡什麼，可以去參加社團培養興趣、輔雙修課程拓展專業知識或找實習來了解該產業的現實面貌。學姐尤其強調實習的重要性，因為學姐在大學時曾去賣監視器的公司實習，但漸漸發現自己無法從賣監視器這項產品中獲得成就感而失去熱情，讓學姐明瞭「從事更有價值、意義的工作應該會更開心」例如：若是去賣一項自己很認同且具特殊意義的商品，應該會更認真去推銷，也才能感受自己正在做有意義的事。因此建議學弟妹不要只是為了錢而工作，可以盡量去找符合自己目標或理想的業務，工作起來也就不會那麼痛苦。

給想走外交領域的學弟妹們的建議

首先要去了解外交工作的性質，並思考自己是否適合部內的組織型態及運作，外交不是只有交際、喝酒或參加宴會而已，而是要去擦亮台灣這塊招牌，讓邦交國及其他國家能了解台灣的好。現今台灣的外交處境越來越艱難，外交工作也會越來越艱鉅，當遇到挫折時要找到抒發出口並將身體健康顧好。

外交部需要多元人才並不侷限於外交系，學姐提及同期學員也有公共衛生、物理等背景出生的，所以只要你對其有熱忱都可以去嘗試。若想實際了解外交工作內容，除了到外交部實習外，其實也可以去經濟部實習，因為兩部會有許多交流及合作的場合。

外交人員的工作也包含接待外賓，所以需擁有基本的社交能力，為了避免詞窮的尷尬場面發生，平時就需廣泛涉略多元的軟性議題及時勢，例如：運動賽事、文化觀光、醫療技術、經濟發展或區塊鏈等等。此外自己要懂如何察言觀色並保持好人與人之間的距離，盡量讓對方留下信任及穩重的印象，也才能更加推廣台灣的好，而只要雙邊關係越密切友好，就越不容易被斷交，記得對談時別把話說死，要讓自己成為能動能靜且收放自如的人。

五月歐語人物專訪

受訪者：歐德五 張孟珣 / 採訪編輯：歐德三 王家津

本期電子報很榮幸邀請到目前大五的張孟珣學姐，和我們分享她從去年交換回來後的工作經驗。學姐目前因為輔修日文而延畢，為了善用課餘時間她開始找工作，也在一年之內分別到了出版社、歌德學院等單位上班。

孟珣學姐的第一份工作是在韋伯出版社擔任編輯，工作內容是負責翻譯德文／英文繪本、橋梁書（一種從圖畫書過渡到文字書的銜接書籍），以及校正翻譯完的作品。對學姐來說這份工作雖然很辛苦，一天的工作時間長達八小時以上，但讓她收穫良多。由於沒有翻譯的背景及經驗，一開始學姐工作常有「翻譯腔」，後來漸漸能以流暢通達的文字傳達翻譯內容，並依據文章設定的閱讀對象調整用字遣詞，而編輯間的互相校稿也讓她從同事身上學到不少翻譯技能。離職後，學姐便以接案的方式繼續從事翻譯工作。

接著學姐在歌德學院任語言部主任助理一職，主要負責和比賽、檢定相關的行政事項，工作也有不少機會運用到德文，像是要和外籍老師溝通。她覺得德文的圈子不大，而有志於德文教學的人不妨可以到歌德學院工作，藉由認識其他老師累積自己的人脈和資源，或是參加歌德師資培訓課程，未來在德文教學這條路上會有些幫助。

除了上述的兩份工作，學姐目前也在政大附中擔任第二外語教師，她覺得這份工作最重要的不是個人的德文能力，因為高中生還是以升學考試為重，要讓他們透過有限的課程時數達到 A1 水平並不太可能，而如何提升教學的趣味性、吸引學生們的注意力並增加其學習熱忱，是這份工作可以努力的方向。另外，學姐還是徐安妮老師的研究助理，負責幫忙老師比較中德翻譯作品裡，找出當中一些特定名詞像是小吃、俚語及髒話等字詞。



綜合截至目前的工作經驗，學姐發現比起德文教學，她更喜歡翻譯領域的工作，因此未來有機會的話，她想申請德國的翻譯研究所，往更高的翻譯領域邁進，或是畢業後找工作時，她希望不要侷限自己的出路，而是嘗試不同領域的工作。

因為身兼多職，學姐覺得「安排好自己的時間」便格外重要，例如：大四或大五的學生在排課時，可以盡量讓上課時間集中在特定幾天，在工作排班方面會比較方便。

即便學姐目前透過德文能力順利取得工作，她依然提到「不能只有德文這個能力」，應該要盡量具備相關實習經驗，對未來的發展會更有助益。

從學姐的經歷中非常值得學習的地方是：經營自己對語言的興趣，並且不設限自我，以較大的彈性去接觸不同領域。這並不是指持續、廣泛地找尋新工作，以一個即將進入社會的畢業生來說，為了確立未來職涯方向，在有限的時間內多方嘗試是有必要的，但對一個在職場十年的人來說，許多短期的工作經歷可能就不太適用。

當花豹遇上老鼠

動物園裡二十八則人生對話



不一樣的 朋友

雞與狗的冒險劇場



圖為孟珣學姐翻譯過的德文繪本：

《當花豹遇上老鼠：動物園裡二十八則人生對話》

《不一樣的朋友：雞與狗的冒險劇場》

圖片來源：

<http://www.books.com.tw/products/0010771863>

<http://www.books.com.tw/products/0010771850>

【歐語人物專訪——黃楚云學姐】

受訪者：99 級 黃楚云 / 採訪編輯：歐法二 林思妤

小編五月份要採訪的法文組學姐，是 99 級的黃楚云學姐，大二的她曾擔任系學會活動長、法劇總召、系排隊長；大三時則是第二屆歐語營總召以及指南服務團副團長！學姐在大四交換回來畢業以後，目前正在法國讀商管研究所，之前在巴黎做了兩份實習，日後也打算留在法國求職。

那麼我們事不宜遲，一起來看看擁有這麼豐富活動經歷的學姐要和我們分享什麼吧！

Q 1：學姐大學時接了許多的課外活動，會不會擔心自己顧不到課業成績？

A 1：學姐笑說自己當時沒想很多就把辦活動的責任給接下來了，而且自己其實也覺得跟大家一起辦活動很開心～不過另一方面學姐也坦承自己當時的課業不是真的太優秀，現在也會有點後悔當初不夠努力，雖然活動辦得好，但是現在也知道自己在課業方面仍然有進步的空間。

Q 2：學姐認為在那些活動之中學到什麼東西呢？

A 2：對學姐而言，活動中除了得到處理事情能力的經驗，到現在畢業了才明白的是，最重要的是培養了自信心。

（接下來因為小編深深受到激勵所以決定將學姐的原敘述放進來）

「我覺得大學的時候應該算是自己人生中第一個階段能掌握自己要什麼不要什麼的時候，然後從自己的選擇中，發現自己適合什麼，自己做什麼是可以得心應手。我覺得我自己是那種比較愛生活在人群團體中的人吧，但是有些人就不一樣，比較喜歡 focus 自己的生活之類的，以前會覺得不解，現在其實就覺得只是不同的選擇！」

Q 3：學姐是什麼時候確定要出國念研究所的？又為什麼選擇唸商管？

A 3：學姐表示從小到大家裡一直都有要求自己以及兄長未來要出國念書，而會選擇到法國唸研究所也是因為自己剛好大學主修法文，不過學姐也說自己當時法文不是超級好，只是覺得不好好把握時間去法國繼續練習好像枉費了大學這四年，好像有點可惜。而選擇商管領域，學姐說是因為自己對其他專業沒有興趣，感覺商管是個比較能夠駕馭的科目。

Q 4：學姐申請的實習是做什麼呢？

A 4：第一份是在巴黎的廣告公司，主要客戶都是法國的精品品牌，而工作內容是在幫客戶們做 Digital Marketing 的相關專案；第二間也是在巴黎的一間數據分析公司，客戶同樣是法國各大精品品牌，主要工作是在幫客戶收集以及分析他們需要的各種資訊跟數據。

Q 5：學姐認為在實習中學到什麼？或是需要什麼樣的人格特質呢？

A 5：在人格特質的部分，學姐說大概會滿需要那種知道如何處理事情以及突發狀況的人，而且還要有很好的協調技巧和同時處理多重事務的能力。在這些實習工作裡除了要跟客戶合作之外，也得跟不同部門的人共事，所以人際關係其實也挺重要的，畢竟法國滿重視這部分的。另外學姐也提到，可能會需要比較外向的個性，要跟同事以及上司打好關係，不過學姐也坦承這些事情很多是在大學時辦活動培養出來的，有邏輯的辦事、搞清楚事情的先後順序、如何跟客戶或同事談事情等等。

接著，學姐補充說雖然法國法定工時是 35 小時，但其實還是以責任制為主，所以自己常常都是八點以後才下班。在法國久了會聽到許多人說不喜歡台灣的工作環境，法國感覺比較沒有工作壓力跟上司壓力，學姐表示她覺得沒什麼絕對的好或不好，不過對於我們是外國人而言，要得到工作機會甚至面試機會都很不容易了，之後還要想辦法打進同事的圈子更不是件簡單的事，學姐也承認自己有時候會覺得滿累的，會想要回台灣這個舒適圈裡面，用中文面試、用中文跟同事交流、還可以天天吃滷肉飯 XD 最後學姐說自己的狀況是「在外面的很想進來，在裡面的很想出去。」（小編深表認同嗚嗚嗚）

Q 6：學姐接下來想找怎麼樣的工作？

A 6：目前正在找數位相關的工作，Digital Marketing 或是電子商務等等的，打算在法國工作 2、3 年之後再回台灣。

Q 7：對現在的學弟妹有任何建議或者想說的話嗎？

A 7：（學姐原敘述）

「不要去害怕自己做不好或是一些未來有可能會發生的壞事，就不好好把握現在的機會去做自己真正想做的事～！我遇過很多學弟妹問我說是不是應該去交換？或是不是應該怎麼樣怎麼樣…我覺得人生也沒有那麼多應該，follow 自己真正的心願最重要。然後大學 4、5 年聽起來很長，其實真的是咻咻咻就過了 XD 真的要好好把握時間，做自己想做的事，愛自己想愛的人～」